

Nicholas Sims-Williams. *A Dictionary: Christian Sogdian, Syriac and English. 2nd edition, revised and completed*

Timothée Chamot-Rooke



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/abstractairanica/53007>

DOI : [10.4000/abstractairanica.53007](https://doi.org/10.4000/abstractairanica.53007)

ISSN : 1961-960X

Éditeur :

Éditions de l'IFRI, CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens)

Référence électronique

Timothée Chamot-Rooke, « Nicholas Sims-Williams. *A Dictionary: Christian Sogdian, Syriac and English. 2nd edition, revised and completed* », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 42-43 | 2021, document 4, mis en ligne le 30 décembre 2021, consulté le 01 mai 2024. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/53007> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/abstractairanica.53007>

Ce document a été généré automatiquement le 1 mai 2024.

Le texte et les autres éléments (illustrations, fichiers annexes importés), sont « Tous droits réservés », sauf mention contraire.

Nicholas Sims-Williams. *A Dictionary: Christian Sogdian, Syriac and English.* *2nd edition, revised and completed*

Timothée Chamot-Rooke

RÉFÉRENCE

Nicholas Sims-Williams. *A Dictionary: Christian Sogdian, Syriac and English. 2nd edition, revised and completed.* Wiesbaden: Reichert Verlag, 2020, 406 p. (Beiträge zur Iranistik 41).

- 1 Le présent dictionnaire constitue la deuxième édition complétée et révisée de *A Dictionary: Christian Sogdian, Syriac and English*, publié en 2016 (voir le compte rendu dans *AbstIr.* vol. 37-38-39, R2.0., n°1), dans la continuité du *Dictionary of Manichaean Sogdian and Bactrian* (*Dictionary of Manichaean Texts*, Vol. III/2, voir le compte rendu dans *AbstIr.* vol. 34-35-36, R6.2., n°2), publié en 2012 (une réédition de ce dernier est également prévue pour 2021). La révision de la première édition seulement cinq ans après sa parution était rendue nécessaire par la publication après 2016 des derniers textes chrétiens en sogdien inédits à cette date. La nouvelle version du dictionnaire inclut donc de nouveaux mots, de nouvelles formes ainsi que de nouvelles correspondances syriaco-sogdiennes, et couvre désormais la totalité du corpus des textes chrétiens en sogdien.
- 2 L'ouvrage, qui s'adresse aussi bien aux iranisans qu'aux spécialistes de syriaque, a selon l'auteur un triple objectif : faciliter la lecture des textes chrétiens en sogdien, permettre l'identification, la restitution et la traduction de ces textes, et contribuer à l'étude de la transmission des textes traduits du syriaque vers le sogdien. Il regroupe l'ensemble des mots sogdiens attestés dans le corpus avec – s'il est attesté – leur équivalent le plus proche en syriaque (ou dans une autre langue). Le dictionnaire est divisé en deux parties : la première (sogdien – syriaque – anglais) renseigne sur la classe

grammaticale du mot sogdien, son sens et son éventuel équivalent syriaque ; la seconde (syriaque – sogdien – anglais) répertorie les termes syriaques correspondant aux textes sogdiens afin d'en rendre possible la lecture. La cohérence du système de renvois pour les variantes graphiques, nombreuses en sogdien, facilite grandement son usage. Toutes les formes sogdiennes sont analysées, et les références aux textes dans lesquelles elles apparaissent, systématiquement données. Un index anglais – sogdien complète utilement l'ensemble. L'auteur met également à la disposition du chercheur une base de données complète sous la forme d'un fichier Excel permettant d'interroger facilement le corpus (sogdien et syriaque) en translittération simplifiée (cf. le compte rendu dans ce même numéro d'*AbstIr* de Nicholas Sims-Williams. *Corpus of Christian Sogdian texts with Syriac parallel texts Supplementary to A Dictionary: Christian Sogdian, Syriac and English. 2nd edition, revised and completed*. Wiesbaden: Reichert Verlag, 2020).

- 3 Ce dictionnaire exhaustif repose en grande partie sur les travaux philologiques antérieurs de l'auteur, lequel a catalogué et édité une part importante des textes chrétiens en sogdien dans la collection *Berliner Turfantexte*. Il est sans conteste destiné à devenir un ouvrage de référence en matière de lexicographie sogdienne.

AUTEURS

TIMOTHÉE CHAMOT-ROOKE

Doctorant EPHE, Paris